

<p>ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO OESTE DO PARÁ E UNIVERSIDAD DEL CAUCA</p> <p>A Universidade Federal do Oeste do Pará, autarquia especial de Ensino Superior vinculada ao Ministério da Educação, sediada no Campus Universitário Tapajós, à Avenida Vera Paz, s/n, bairro Salé, CEP: nº 68040-070, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 11118393/001-59 com sede em Santarém, Estado do Pará, doravante denominada UFOPA, neste ato representada por sua Magnífico Rector, Prof. Dr. Hugo Alex Carneiro Diniz e a Universidade del Cauca, com sede em Calle 5 N° 4-70, Popayán, Cauca, Colômbia), doravante denominada UNICAUCA, neste ato representada pelo Prof. Dr. José Luis Diago Franco, resolvem firmar o presente acordo de cooperação, com sujeição às leis que regulam esta matéria nos países envolvidos, bem como pelas cláusulas e condições a seguir:</p>	<p>ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE USTED CELEBRA LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE PARÁ OCCIDENTAL Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA</p> <p>La Universidad Federal de Pará Occidental, agencia especial de la Educación Superior, dependiente del Ministerio de Educación, con sede en Tapajós Campus, Avenida Vera Paz, s / n, barrio de Salé, CEP: 68040-070 No., CNPJ / MF No. 11118393 / 001-59 sede en Santarém, Estado de Pará, en adelante UFOPA, en el presente documento representada por su rector magnífico, Prof. Dr. Hugo Alex Carneiro Diniz, y la Universidad del Cauca, ubicada en la Calle 5 N° 4-70, Popayán, Cauca, Colômbia, en adelante (UNICAUCA) en este documento representados por su Rector, Dr. José Luis Diago Franco, resuelven firmar este acuerdo de cooperación, con sujeción a las leyes que rigen la materia en los países involucrados, así como los siguientes términos y condiciones:</p>
<p>CLÁUSULA PRIMERA: DO OBJETO</p> <p>O objetivo deste convênio é a promoção da cooperação técnica e científica internacional e interuniversitária por meio de intercâmbio de professores, pesquisadores, alunos e pessoal técnico, execução de projetos de interesse comum e realização de cursos, conferências e seminários.</p>	<p>CLAUSULA PRIMERA: OBJETO</p> <p>El objetivo de este acuerdo es promover la cooperación técnica y científica internacional e inter-universitaria a través de intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal técnico, la ejecución de proyectos de interés común y la realización de cursos, conferencias y seminarios.</p>
<p>CLÁUSULA SEGUNDA: DA RESPONSABILIDADE DAS PARTES</p> <p>Ambas as partes se comprometem em:</p> <p>a) Comunicar os resultados de suas experiências</p>	<p>CLAUSULA SEGUNDA: LA RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES</p> <p>Ambas partes se comprometen a</p> <p>a) comunicar los resultados de sus experiencias</p>

25-32.8-067 2018

<p>pedagógicas (cursos, seminarios).</p> <p>b) Informar-se mutuamente acerca de congresos, colóquios, reuniones científicas e seminarios realizados por cada institución e intercambiar publicaciones e documentos resultantes desses eventos.</p> <p>c) Favorecer, de acuerdo con a legislación específica de cada país, a participación do pessoal docente, da instituição conveniada, em cursos, colóquios, seminarios ou congresos organizados de acordo com o previsto nos programas de cooperación.</p> <p>d) Apoiar, dentro de suas possibilidades, o intercambio de profesores, seja com fins de docência ou de pesquisa, durante determinado período acordado com antecedência entre as partes.</p> <p>e) Receber estudantes da outra instituição, desde que cumpram os requisitos da instituição recebedora. Os estudantes ficarão isentos de taxa de matrícula na instituição acolhedora, mas assumirão seus custos de transporte, alojamento e alimentação.</p> <p>Subcláusula Única - As Assessorias de Relações Internacionais de cada instituição apoiarão os estudantes no processo acadêmico. Os estudantes cobrirão os gastos de seguro com cobertura no exterior e qualquer outro gasto obrigatório, segundo a legislação vigente de cada país.</p> <p>CLÁUSULA TERCERA: DOS PLANOS DE TRABALHO</p> <p>Anualmente, em data acertada de comum acordo, será elaborado um plano de trabalho com o objetivo de estabelecer atividades concretas de cooperación para o ano seguinte.</p>	<p>educativas (cursos, seminarios).</p> <p>b) informarse mutuamente sobre congresos, reuniones científicas y seminarios en poder de cada institución y de intercambio de publicaciones y documentos resultantes de estos eventos.</p> <p>c) promover, de conformidad con la legislación específica de cada país, la participación del profesorado, institución contratada en cursos, seminarios o conferencias organizadas de acuerdo con las disposiciones de los programas de cooperación.</p> <p>d) el apoyo, dentro de sus posibilidades, el intercambio de profesores, ya sea con fines docentes o de investigación, por cierto período acordado previamente entre las partes.</p> <p>e) Recibir los estudiantes de otra institución, siempre que cumplan los requisitos de la institución receptora. Los estudiantes estarán exentos de matrícula en la institución de destino, pero tendrán sus gastos de transporte, alojamiento y alimentación.</p> <p>Subcláusula Individual - Relaciones Internacionales Los consultores de cada institución va a apoyar a los estudiantes en el proceso académico. Los estudiantes cubrirán los gastos de seguro con cobertura en el extranjero y cualquier otro gasto obligatorio, de acuerdo con la legislación de cada país.</p> <p>CLAUSULA TERCERA: PLANES DE TRABAJO</p> <p>Cada año, en una fecha mutuamente acordada, un plan de trabajo con el fin de establecer actividades concretas de cooperación para el año siguiente se elaborará.</p>
--	--

+



<p>CLÁUSULA CUARTA: DOS TERMINOS ADITIVOS</p> <p>Para cada projeto e atividade a ser desenvolvida de conformidad con este Convênio, será assinado um Termo Aditivo, que descreverá circunstanciadamente o trabalho pertinente, no plano de trabalho respectivo. As ações e obrigações específicas, incluindo obrigações legais e financeiras para cada projeto ou atividade deste acordo serão definidas através de acuerdos separados referentes ao acuerdo general de cooperación.</p> <p>CLÁUSULA QUINTA: DOS FINANCIAMIENTOS E DESPESAS</p> <p>As instituições convenientes empenhar-se-ão em identificar partes de financiamientos adicionales para as actividades comuns, sendo que as despesas decorrentes da ejecución deste Convênio, serão custeadas por cada participe, de acuerdo com as respectivas disponibilidades orçamentárias, quer no que se refiere à interveniência de suas equipes técnicas, quer no uso de seu material e equipamiento.</p> <p>CLÁUSULA SEXTA: DOS COORDENADORES</p> <p>O presente convênio possuirá um representante de cada instituição conveniente, que viabilizará as actividades de cooperación.</p> <p>Subcláusula Primeira: A Universidade del Cauca terá como coordinador o Asesor de la Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales e a Universidade Federal do Oeste do Pará terá como representante o Sr. Prof. DR. Rodrigo da Silva, Assessor de Relaciones Internacionais.</p>	<p>CLAUSULA CUARTA: CONDICIONES DE ADITIVOS</p> <p>Para cada proyecto y actividad que se desarrollarán bajo este Acuerdo será firmado un contrato adicional que describirá en detalle el trabajo relevante en el plan de trabajo relacionado. Las acciones y obligaciones específicas, incluidas las obligaciones legales y financieras para cada proyecto o actividad de este acuerdo serán definidos por acuerdos separados relativos al acuerdo general de cooperación.</p> <p>CLAUSULA QUINTA: FINANCIACIÓN Y GASTOS</p> <p>Las instituciones acuerdan que tratarán de identificar las partes de fondos adicionales para actividades conjuntas, y los costos asociados con la implementación de este Acuerdo, estarán a cargo de cada participante en función de su disponibilidad presupuestaria, ya sea en lo que se refiere a la intervención sus equipos técnicos, tanto en el uso de su material y equipo.</p> <p>CLAUSULA SEXTA: COORDINADORES</p> <p>Este acuerdo tendrá un representante de cada institución contratante, lo que permitirá a las actividades de cooperación.</p> <p>En primer inciso: Universidad del Cauca tendrá como coordinador al Asesor de la Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales y la Universidad Federal de Pará Occidental tendrá que representar al Sr. Prof. DR. Rodrigo da Silva, Assessor de Relaciones Internacionais.</p>
---	---

<p>Subcláusula Segunda: Ambos os representantes se encargarão de elaborar um plano anual de trabalho mantendo comunicação frequente a diversos meios, ficando também responsáveis pelo acompanhamento das atividades previstas neste Convênio e nos Termos Aditivos que vierem a ser celebrados.</p>	<p>Segundo Sub-Cláusula: Tanto los representantes serán los encargados de elaborar un plan de trabajo anual se mantiene una comunicación frecuente a través de diversos medios de comunicación, siendo también responsable de supervisar las actividades enumeradas en el presente Contrato y adiciones que puede ser ejecutado.</p>
<p>CLÁUSULA SÉTIMA: DA APROVAÇÃO O presente convênio deverá ser aprovado pelos órgãos superiores de cada instituição e assinado pelos seus respectivos reitores, entrando em vigor a partir da data de aprovação.</p>	<p>CLAUSULA SEPTIMA: APROBACIÓN Este acuerdo debe ser aprobado por los órganos de gobierno de cada institución y firmado por sus respectivos representantes legales, entrará en vigor a partir de la fecha de aprobación.</p>
<p>CLÁUSULA OITAVA: DA RESCISÃO, RESILIÇÃO OU DENÚNCIA</p>	<p>CLAUSULA OCTAVA: TERMINACIÓN, RETIRO O TERMINACIÓN</p>
<p>Este Convênio poderá ser resilido de comum acordo entre os partícipes, ou rescindido por qualquer delas, devido à superveniência de norma legal ou evento que o torne material ou formalmente inexecutable, bem como, unilateralmente, se houver inadimplemento de qualquer das cláusulas aqui pactadas, mediante notificação por escrito à outra partícipe, com antecedência mínima de três(03) meses, respeitadas as obrigações assumidas e saldados os compromissos financeiros entre as Convenientes, sendo que não poderá haver prejuízo para as atividades que estiverem em execução, nem dará direito a qualquer tipo de indenização.</p>	<p>El presente Convenio podrá ser resuelto por acuerdo mutuo entre los participantes, o terminado por cualquiera de ellos, debido a la ocurrencia de legal o evento que hace que el material o formalmente inaplicable y unilateralmente si por defecto de cualquiera de las cláusulas aquí acordada aviso por escrito al otro participante, al menos, tres (03) meses, sin perjuicio de las obligaciones asumidas y se establecieron los compromisos financieros entre el de acuerdo, y no puede haber ningún daño a las actividades que se están ejecutando, o dar derecho a ningún tipo indemnización.</p>
<p>Subcláusula Única – No caso de denúncia, resilição ou rescisão, as pendências ou trabalhos em fase de execução serão definidos e resolvidos por meio de Termo de Encerramento do Convênio, no qual se definam e atribuam as responsabilidades relativas à conclusão ou extinção de cada um desses trabalhos e</p>	<p>Subcláusula Individual - En caso de terminación, rescisión o terminación, se definirá las disputas o trabajos en curso y se resolvió a través de instrumentos Acta de Terminación, en la que se definen y asignan responsabilidades para la finalización o terminación de cada uno de estos cuestiones de</p>

[Handwritten mark]

[Handwritten mark]

pendências, inclusive no que se refere aos direitos autorais ou de propriedade, dos trabalhos e metodologia, e à divulgação de informações colocadas à disposição dos partícipes.

trabajo y en circulación, incluso en lo relativo a los derechos de autor o propiedad, del trabajo y la metodología, y la revelación de la información puesta a disposición de los participantes.

CLÁUSULA NONA: DAS ALTERAÇÕES

CLAUSULA NOVENA: DE CAMBIOS

As adições ou variações em qualquer cláusula para modificar total ou parcialmente este Convênio, mediante consentimento mútuo, serão formalizadas através de Termos Aditivos ao presente Acordo, os quais passarão a fazer parte integrante do mesmo.

Las adiciones o cambios en cualquier cláusula para modificar todo o parte de este Acuerdo por consentimiento mutuo, se formalizará a través de adiciones al presente Acuerdo, que forman parte integrante del mismo.

CLÁUSULA DECIMA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

CLÁUSULA DÉCIMA - PROPIEDAD INTELECTUAL

Caso resultem a consecução deste Acordo de Cooperação, inventos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de obtenção pelos direitos de proteção de propriedade intelectual, por meio dos mecanismos e patente de invenção, patente de modelo de utilidade, desenhos industriais, marca, circuito integrado, conhecimento tradicional, know-how, bem como, direitos de exploração econômica pertinente a obras intelectuais, tais como: artísticas, científicas ou literárias e programas de computador, nos termos da legislação brasileira, das Convenções Internacionais de que as partes sejam signatárias, serão protegidos em nome das partes, sendo 50% para cada, no Brasil e no exterior, respeitando o direito do autor.

Si como resultado la consecución de este acuerdo de cooperación, inventos, mejoras o innovaciones capaces de obtener la protección de los derechos de propiedad intelectual a través de los mecanismos y de patentes, patentes de modelo de utilidad, diseño industrial, circuito integrado de la marca, el conocimiento tradicional, know-how, así como los derechos de explotación económica correspondientes a las obras intelectuales, tales como programas artísticos, científicos o literarios e informáticos, según la ley brasileña, los convenios internacionales que las partes firmantes, serán protegidos en el nombre las partes y el 50% cada una en Brasil y en el extranjero, respetando el derecho de autor.

Subcláusula primeira - A forma de proteção e comercialização no Brasil e no exterior, da propriedade intelectual serão responsabilidade das partes, proporcional ao percentual da cotitularidade.

Subcláusula primera - La forma de protección y comercialización en Brasil y en el exterior, la propiedad intelectual será la responsabilidad de las partes en proporción al porcentaje de cotitularidad.

<p>Subcláusula segunda - os direitos relacionados à comercialização, uso da propriedade intelectual, sua licença e cessão a terceiros, bem como as formas de apropriação dos resultados patentáveis ou não, serão definidos em instrumento específico, devendo este ser averbado e/ou registrado no órgão competente.</p>	<p>Subcláusula segunda - los derechos relacionados con la venta, el uso de la propiedad intelectual, la licencia y cesión a terceros, así como las formas de propiedad de los resultados patentables o no, serán definidos en el instrumento específico, que deben ser grabados y / o registrados en el organismo competente .</p>
<p>Subcláusula terceira - as novas metodologias resultantes do desenvolvimento das atividades previstas neste instrumento poderão ser utilizadas pelas partes para uso próprio, no ensino e na pesquisa.</p>	<p>Subcláusula tercera - las nuevas metodologías derivadas del desarrollo de las actividades establecidas en este documento pueden ser utilizados por las partes para su propio uso en la enseñanza y la investigación.</p>
<p>Subcláusula quarta - Ocorrendo troca de material científico entre as partes, esta deverá atender a legislação nacional e internacional e as convenções internacionais que o Brasil seja signatário.</p>	<p>Subcláusula cuarta - En el intercambio de material científico entre las partes, se debe cumplir con la legislación nacional e internacional y los convenios internacionales que Brasil es signatario.</p>
<p>CLAUSULA DÉCIMA PRIMERA. - DO SIGILO E CONFIDENCIALIDADE</p>	<p>CLAUSULA DÉCIMO PRIMERA - CONFIDENCIALIDAD</p>
<p>As partes devem proteger todas as informações confidenciais que sejam geradas ou fornecidas ao abrigo do presente instrumento, a contar da assinatura do Acordo até mais de 05 (cinco) anos após o término da vigência do instrumento, e se gerados bens passíveis de proteção conforme cláusula supra, o sigilo será de 20 anos a contar da assinatura do instrumento específico, nos termos previstos na legislação em que as partes sejam signatárias.</p>	<p>Las partes deben proteger cualquier información confidencial que se genera o se suministra bajo este instrumento, después de que el acuerdo es firmado por más de cinco (05) años después del final de la validez del instrumento, y ha generado activos susceptibles de protección como cláusula anterior, la confidencialidad será de 20 años a partir de la firma del instrumento específico, tal como se establece en la legislación de que las partes firmantes.</p>
<p>Subcláusula primeira: nenhuma das partes poderá divulgar informações identificada como confidencial sem autorização prévia, salvo a empregados pertencentes ao quadro de funcionários, contratantes ou sub-contratantes,</p>	<p>Subcláusula primera: ninguna de las partes puede divulgar la información identificada como confidencial sin autorización previa, excepto a los empleados que pertenecen a empleados, contratistas o subcontratistas, y la</p>

<p>devido a divulgação ser estritamente limitada às partes envolvidas no projeto acordado entre os participantes e/ou o pessoal autorizado de entidades associadas ao projeto ou ao presente instrumento.</p> <p>Subcláusula segunda - a divulgação científica, por meio de artigos em congressos, revistas e outros meios relacionados ao objeto deste instrumento poderão ser realizados mediante autorização por escrito das partes, e não deverá em nenhum caso exceder o estritamente necessário para a execução das tarefas, deveres ou contratos relacionados com a informação divulgada.</p> <p>Subcláusula terceira – Os destinatários da informação confidencial comprometer-se-ão, por escrito, a manter o caráter confidencial da mesma, devendo as Partes assegurar o cumprimento de tal obrigação.</p>	<p>divulgación se limita estrictamente a las partes involucradas en el proyecto acordado entre los participantes y / o personal autorizado de entidades asociadas con el proyecto o este instrumento.</p> <p>Subcláusula segunda – la difusión científica a través de artículos en congresos, revistas y otros medios relacionados con el objeto del mismo puede hacerse con el consentimiento escrito de las partes, y debe, en ningún caso exceder de lo estrictamente necesario para la ejecución de las tareas, deberes o contratos asociados con la información dada a conocer.</p> <p>Subcláusula tercera - Los destinatarios de la información confidencial se comprometerán por escrito a mantener la confidencialidad de la misma, y las partes deben garantizar el cumplimiento de esta obligación.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA-SEGUNDA: DO PESSOAL</p> <p>O pessoal envolvido na execução das atividades inerentes ao presente Convênio, permanecerá com a mesma vinculação a seus órgãos de origem.</p>	<p>CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA: PERSONAL</p> <p>El personal involucrado en la ejecución de actividades relacionadas con este Acuerdo, permanecerá vinculado a su institución de origen.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA-TERCEIRA: DA PUBLICAÇÃO</p> <p>A publicação deste Convênio será efetuada em extrato no Diário Oficial da União, na forma do disposto no Parágrafo Único do art. 61 da Lei 8666/93, ficando as despesas da publicação a cargo da UFOPA.</p>	<p>CLAUSULA DECIMO TERCERA: LA PUBLICACIÓN</p> <p>La publicación de este Acuerdo se hizo en el extracto en el Boletín Oficial, de acuerdo con disposiciones del párrafo único del art. 61 de la Ley 8666/93; el costo de la publicación a cargo de UFOPA.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA-QUARTA: DA VIGÊNCIA</p> <p>O prazo de vigência do presente Convênio será de</p>	<p>CLÁUSULA DÉCIMO CUARTA: PLAZO</p> <p>El período de vigencia del presente Convenio será de cinco (05) años y podrá prorrogarse por</p>

05 (cinco) anos, podendo ser prorrogado mediante o consentimento mútuo das partes. Assim, por estarem de acordo, firmam o presente instrumento em 03 (três) vias em português e 03(três) vias em Espanhol, de igual teor e forma, para um só efeito legal. Assinado em:

Sanarém, 25 de abril de 2019



Prof. Dr. Hugo Alex Carneiro Dimiz
Reitor

Universidade Federal do Oeste do Pará

En Popayán, a los _____

Dr. José Luis Diago Franco
Reitor
Universidad del Cauca

consentimiento mutuo de las partes. Por lo tanto, debido a que están de acuerdo, firmado este instrumento en tres (03) ejemplares en portugués y español, de igual contenido y forma para un efecto legal. Firmado en:

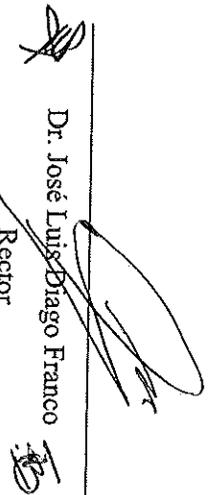
Sanarém ___ de _____ 2019

Prof. Dr. Hugo Alex Carneiro Dimiz

Rector

Universidad Federal de Pará Occidental

En Popayán, a los 03 OCT 2019



Dr. José Luis Diago Franco
Reitor
Universidad del Cauca